Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo\* i oczekuj swego Boga\*\* – zawsze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty więc zawróć do swego Boga, zabiegaj o wierność i prawo, w swym Bogu pokładaj nadzieję — zawsze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* kupcem, w jego ręce jest fałszywa waga, lubi uciskać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kupcem jest, w którego ręku są szale fałszywe; gwałt umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chanaan, w ręce jego szala zdradliwa, potwarz umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, w oszustwie jest rozmiłowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ty nawróć się do swojego Boga, przestrzegaj miłości i prawa i zawsze ufaj swojemu Bogu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty więc powróć do swego Boga, zachowuj miłość i przykazania, nieustannie ufaj swojemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty więc nawróć się do swojego Boga, przestrzegaj miłości i prawa, zawsze ufaj swojemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty się więc nawróć do swego Boga, przestrzegaj miłości i prawa i zawsze pokładaj nadzieję w Bogu swoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти до твого Бога повернешся. Бережи милосердя і суд і постійно надійся на твого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ty nawróć się do twojego Boga, przestrzegaj miłosierdzia i sądu; zawsze ufaj tylko twojemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ręku kupca jest zwodnicza waga; umiłował oszukiwanie. |

1. 1) wierność i prawo, חֶסֶדּומִׁשְּפָט . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pokładaj nadzieję w swoim Bogu : קָוָה (qawa h) w q odnosi się do nadziei w ogóle, w pi do nadziei skierowanej w określonym kierunku (zob.49:18; <x>290 5:2</x>, 4, 7;<x>290 59:9</x>, 11; <x>300 8:15</x>;<x>300 13:16</x>;<x>300 14:19</x>; <x>230 69:21</x>; <x>220 3:9</x>;<x>220 6:19</x>;<x>220 11:20</x>). W odniesieniu do osoby wierzącej w jej stosunku do Boga ozn. oczekiwanie na jakiś czyn Boga lub na wypełnienie Jego obietnicy (zob. <x>230 25:5</x>, 21;<x>230 27:14</x>;<x>230 37:34</x>;<x>230 40:2</x>;<x>230 52:11</x>;<x>230 130:5</x>; <x>290 8:17</x>;<x>290 25:9</x>;<x>290 26:8</x>;<x>290 33:2</x>;<x>290 51:5</x>;<x>290 60:9</x>; <x>350 12:7</x>). Obiekt nadziei wskazany jest przyimkami לְ lub אֶל . [↑](#footnote-ref-3)